



香港國際音樂學校

HONG KONG INTERNATIONAL INSTITUTE OF MUSIC

教育局註冊非牟利基督教教育團體

德語藝術歌曲101 – 林俊廷聲樂研習班

Lied 101 – Michael Lam Vocal Workshop

Art of
藝術
歌曲之夜
Liederabend



演唱海頓、貝多芬、舒伯特、舒曼、布拉姆斯和沃爾夫的著名歌曲

Songs by Haydn, Beethoven, Schubert, Schumann, Brahms and Wolf

日期：2025年7月4日（五）

時間：7:30 PM

PROGRAMME

Das Leben ist ein Traum [Johann Wilhelm Ludwig Gleim](1784)

Joseph Haydn
(1732 – 1809)

Cheung Sek Hong, tenor

Ich Liebe Dich [Karl Friedrich Herroseel](1795)

Ludwig van Beethoven
(1770 – 1827)

Alice Iu Lai Kuen, soprano

An die Musik [Franz von Schober](1817)

Franz Schubert
(1797 – 1828)

Bessie Yow Wing Sze, soprano

Cheung Sek Hong, tenor

Der Jüngling am Bache [Friedrich von Schiller](1819)

Rachel Chu Ming Yin, soprano

Ave Maria [Adam Storck](1825)

Bessie Yow Wing Sze, soprano

Ständchen [Ludwig Rellstab](1826)

Alice Iu Lai Kuen, soprano

Widmung, from Myrthen [Friedrich Rückert](1840)

Robert Schumann
(1810 – 1856)

Rachel Chu Ming Yin, soprano

Wendy Ng, piano(Guest)

Sonntag [Johann Ludwig Uhland](1858–68)

Johannes Brahms
(1833 – 1897)

Wiegenlied [Georg Scherer](1868)

Bessie Yow Wing Sze, soprano

Sommerabend [Heinrich Heine](1878–82)

Alice Iu Lai Kuen, soprano

Wie Melodien zieht es Mir [Klaus Groth](1886–88)

Cheung Sek Hong, tenor

Vergebliches Ständchen [Anonymous](1881–82)

Alice Iu Lai Kuen, soprano

Verborgtheit [Eduard Mörike](1888)

Hugo Wolf
(1860 – 1903)

Rachel Chu Ming Yin, soprano

ADDITIONAL PERFORMANCE

Denn es gehet dem Menschen from Vier ernste Gesänge[Martin Luther*] (1896)

Johannes Brahms
(1833 – 1897)

Michael CT Lam, baritone

In der Nacht from Spanisches Liederspiel[Emanuel Geibel] (1849)

Robert Schumann
(1810 – 1856)

Anna Vienna Ho, soprano(Guest)

Michael CT Lam, baritone

Wendy Ng, piano(Guest)

* the texts are compiled from the Luther Bible.

Das Leben ist ein Traum

Johann Wilhelm Ludwig Gleim

Das Leben ist ein Traum!
Wir schlüpfen in die Welt und schweben
Mit jungem Zahn
Und frischem Gaum
Auf ihrem Wahn
Und ihrem Schaum,
Bis wir nicht mehr an Erde kleben:
Und dann, was ist's, was ist das Leben?
Das Leben ist ein Traum!

Das Leben ist ein Traum:
Wir lieben, uns're Herzen schlagen,
Und Herz an Herz
Gefüget kaum,
Ist Lieb' und Scherz
Ein leerer Schaum,
Ist hingeschwunden, weggetragen!
Was ist das Leben? hör ich fragen:
Das Leben ist ein Traum.

Ich liebe dich

Karl Friedrich Herrosee

Ich liebe dich, so wie du mich,
Am Abend und am Morgen,
Noch war kein Tag, wo du und ich
Nicht teilten unsre Sorgen.

Auch waren sie für dich und mich
Geteilt leicht zu ertragen;
Du tröstetest im Kummer mich,
Ich weint' in deine Klagen.

Drum Gottes Segen über dir,
Du, meines Lebens Freude.
Gott schütze dich, erhalt' dich mir,
Schütz und erhalt' uns beide.

Life is a dream

English translation: Richard Stokes

Life is a dream!
We slip into the world and float
With young teeth
And fresh palate
On its illusions
And froth,
Till we can cling to earth no more:
And then – what is this life?
Life is a dream!

Life is a dream:
We love, our hearts throb,
And hardly has heart
Joined heart,
When love and jest,
Turn to empty bubbles,
Vanish and are borne away!
What, I hear you ask, is life?
Life is a dream!

I love you

English translation: Richard Stokes

I love you as you love me,
At evening and at morning,
No day there was when you and I
Did not share our sorrows.

And for me and you they were,
When shared, an easy burden;
You comforted me in my distress,
I wept when you lamented.

May God then bless you,
You, my life's delight.
God protect and keep you for me,
Protect and keep us both.

An die Musik

Franz von Schober

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,
Hast mich in eine bessre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entflossen,
Ein süßer, heiliger Akkord von dir
Den Himmel besser Zeiten mir erschlossen,
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

Der Jüngling am Bache

Friedrich von Schiller

An der Quelle sass der Knabe,
Blumen wand er sich zum Kranz,
Und er sah sie fortgerissen,
Treiben in der Wellen Tanz.
„Und so fliehen meine Tage
Wie die Quelle rastlos hin!
Und so bleicht meine Jugend,
Wie die Kränze schnell verblühn!

„Fraget nicht, warum ich traure
In des Lebens Blütenzeit!
Alles freuet sich und hoffet,
Wenn der Frühling sich erneut.
Aber tausend Stimmen
Der erwachenden Natur
Wecken in dem tiefen Busen
Mir den schweren Kummer nur.

„Was soll mir die Freude frommen,
Die der schöne Lenz mir beut?
Eine nur ist's, die ich suche,
Sie ist nah und ewig weit.
Sehnend breit' ich meine Arme
Nach dem teuren Schattenbild,
Ach, ich kann es nicht erreichen,
Und das Herz ist ungestillt!

To Music

English translation: Richard Wigmore

Beloved art, in how many a bleak hour,
when I am enmeshed in life's tumultuous round,
have you kindled my heart to the warmth of love,
and borne me away to a better world!

Often a sigh, escaping from your harp,
a sweet, celestial chord
has revealed to me a heaven of happier times.
Beloved art, for this I thank you!

The Youth By The Brook

English translation: Richard Wigmore

By the stream sat a youth,
weaving flowers into a wreath;
he saw them carried off
and swept along in the dancing waves.
'Thus my days speed by,
relentlessly, like the stream!
And my youth grows pale,
as quickly as the wreaths wilt!

'Do not ask me why I mourn
in life's fullest bloom!
All is filled with joy and hope
when spring returns.
But a thousand voices
of burgeoning nature
awaken deep in my heart
only heavy grief.

'What good to me is the joy
which the fair spring offers me?
There is only one I seek;
she is near and yet eternally distant.
Yearningly I stretch out my arms
towards that beloved shadowy image;
ah, I cannot reach it,
and my heart is unquiet.

„Komm herab, du schöne Holde,
Und verlass dein stolzes Schloss!
Blumen, die der Lenz geboren,
Streu ich dir in deinen Schoss.
Horch, der Hain erschallt von Liedern,
Und die Quelle rieselt klar!
Raum ist in der kleinsten Hütte
Für ein glücklich liebend Paar.“

Ave Maria

Adam Storck

Ave Maria! Jungfrau mild,
Erhöre einer Jungfrau Flehen,
Aus diesem Felsen starr und wild
Soll mein Gebet zu dir hinwehen.
Wir schlafen sicher bis zum Morgen,
Ob Menschen noch so grausam sind.
O Jungfrau, sieh der Jungfrau Sorgen,
O Mutter, hör ein bittend Kind!
Ave Maria!

Ave Maria! Unbefleckt!
Wenn wir auf diesen Fels hinsinken
Zum Schlaf, und uns dein Schutz bedeckt
Wird weich der harte Fels uns dünken.
Du lächelst, Rosendüfte wehen
In dieser dumpfen Felsenkluft,
O Mutter, höre Kindes Flehen,
O Jungfrau, eine Jungfrau ruft!
Ave Maria!

Ave Maria! Reine Magd!
Der Erde und der Luft Dämonen,
Von deines Auges Huld verjagt,
Sie können hier nicht bei uns wohnen.
Wir woll'n uns still dem Schicksal beugen,
Da uns dein heil'ger Trost anweht;
Der Jungfrau wolle hold dich neigen,
Dem Kind, das für den Vater fleht.
Ave Maria!

'Come down, gracious beauty,
and leave your proud castle!
Flowers, which the spring has borne,
I shall strew on your lap.
Listen! The grove echoes with song
and the brook ripples limpidly.
There is room in the tiniest cottage
for a happy, loving couple.

Ave Maria

English translation: Sir Walter Scott

Ave Maria! Maiden mild!
Listen to a maiden's entreaty
from this wild unyielding rock
my prayer shall be wafted to you.
We shall sleep safely until morning,
however cruel men may be.
O Maiden, behold a maiden's cares,
O Mother, hear a suppliant child!
Ave Maria!

Ave Maria! Undefined!
When we sink down upon this rock
to sleep, and your protection hovers over us,
the hard rock shall seem soft to us.
You smile, and the fragrance of roses
wafts through this musty cavern.
O Mother, hear a suppliant child,
O Maiden, a maiden cries to you!
Ave Maria!

Ave Maria! Purest Maiden!
Demons of the earth and air,
banished by the grace of your gaze,
cannot dwell with us here.
Let us silently bow to our fate,
since your holy comfort touches us;
incline in grace to a maiden,
to a child that prays for its father.
Ave Maria!

Ständchen

Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Lass auch Dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich Dir entgegen!
Komm', beglücke mich!

Widmung

Friedrich Rückert

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab!
Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden.
Dass du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!

Serenade

English translation: Richard Wigmore

Softly my songs plead
through the night to you;
down into the silent grove,
beloved, come to me!

Slender treetops whisper and rustle
in the moonlight;
my darling, do not fear
that the hostile betrayer will overhear us.

Do you not hear the nightingales call?
Ah, they are imploring you;
with their sweet, plaintive songs
they are imploring for me.

They understand the heart's yearning,
they know the pain of love;
with their silvery notes
they touch every tender heart.

Let your heart, too, be moved,
beloved, hear me!
Trembling, I await you!
Come, make me happy!

Dedication

English translation: Richard Stokes

You my soul, you my heart,
You my rapture, O you my pain,
You my world in which I live,
My heaven you, to which I aspire,
O you my grave, into which
My grief forever I've consigned!
You are repose, you are peace,
You are bestowed on me from heaven.
Your love for me gives me my worth,
Your eyes transfigure me in mine,
You raise me lovingly above myself,
My guardian angel, my better self!

Sonntag

Johann Ludwig Uhland

So hab' ich doch die ganze Woche
Mein feines Liebchen nicht geseh'n,
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl vor der Türe steh'n:
Das tausendschöne Jungfräulein,
Das tausendschöne Herzelein,
Wollte Gott, wollte Gott, ich wär' heute bei ihr!

So will mir doch die ganze Woche
Das Lachen nicht vergeh'n,
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl in die Kirche geh'n:
Das tausendschöne Jungfräulein,
Das tausendschöne Herzelein,
Wollte Gott, wollte Gott, ich wär' heute bei ihr!

Wiegenlied

Georg Scherer

Guten Abend, gut' Nacht,
Mit Rosen bedacht,
Mit Näglein besteckt
Schlupf' unter die Deck'.
Morgen früh, wenn Gott will,
Wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gut' Nacht,
Von Englein bewacht!
Die zeigen im Traum
Dir Christkindleins Baum:
Schlaf' nun selig und süß,
Schau im Traum's Paradies.

Sunday

English translation: Richard Stokes

For a whole week now
I haven't seen my love;
I saw her on a Sunday,
standing at her door:
my loveliest girl,
my loveliest sweet,
would to God I were with her today!

Yet I'll still be able
to laugh all week;
I saw her on a Sunday,
as she went to church:
my loveliest girl,
my loveliest sweet,
would to God I were with her today!

Lullaby

English translation: Richard Stokes

Good evening, good night,
Canopied with roses,
Bedecked with carnations,
Slip beneath the coverlet.
Tomorrow morning, if God wills,
You shall be woken again.

Good evening, good night,
Watched over by angels!
In your dreams they'll show you
The Christmas Tree:
Sleep sweetly now and blissfully,
Behold Paradise in your dreams.

Sommerabend

Heinrich Heine

Dämmernd liegt der Sommerabend
Über Wald und grünen Wiesen;
Goldner Mond, im blauen Himmel
Strahlt herunter, duftig labend.

An dem Bache zirpt die Grille,
Und es regt sich in dem Wasser,
Und der Wanderer hört ein Plätschern
Und ein Athmen in der Stille.

Dorten, an dem Bach alleine,
Badet sich die schöne Elfe;
Arm und Nacken, weiß und lieblich,
Schimmern in dem Mondenscheine.

Wie Melodien

Klaus Groth

Wie Melodien zieht es
Mir leise durch den Sinn,
Wie Frühlingsblumen blüht es
Und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und faßt es
Und führt es vor das Aug',
Wie Nebelgrau erblaßt es
Und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime
Verborgn wohl ein Duft,
Den mild aus stillem Keime
Ein feuchtes Auge ruft.

Summer evening

English translation: Richard Stokes

Summer evening twilight lies
Over forest and green meadows;
A golden moon in the blue sky
Shines down in a soothing haze.

By the brook the cricket chirps
And the waters stir,
And the traveller hears a splashing
And a breathing in the stillness.

Over there by the brook, alone,
A lovely water-nymph is bathing;
Arms and neck, white and comely,
Shimmer in the moonlight.

Like Melodies

English translation: Richard Stokes

Thoughts, like melodies,
Steal softly through my mind,
Like spring flowers they blossom
And drift away like fragrance.

Yet when words come and capture them
And bring them before my eyes,
They turn pale like grey mist
And vanish like a breath.

Yet surely in rhyme
A fragrance lies hidden,
Summoned by moist eyes
From the silent seed.

Vergebliches Ständchen

Anonymous

Er:

Guten Abend, mein Schatz,
Guten Abend, mein Kind!
Ich komm' aus Lieb' zu dir,
Ach, mach' mir auf die Tür,
Mach' mir auf die Tür!

Sie:

Mein' Tür ist verschlossen,
Ich lass' dich nicht ein;
Mutter, die rät' mir klug,
Wär'st du herein mit Fug,
Wär's mit mir vorbei!

Er:

So kalt ist die Nacht,
So eisig der Wind,
Dass mir das Herz erfriert,
Mein' Lieb' erlöschen wird;
Öffne mir, mein Kind!

Sie:

Löschet dein' Lieb';
Lass' sie löschen nur!
Löschet sie immerzu,
Geh' heim zu Bett, zur Ruh'!
Gute Nacht, mein Knab'!

Vain Serenade

English translation: Richard Stokes

He:

Good evening, my sweetheart,
good evening, my child!
I come because I love you;
ah! open up your door to me,
open up your door!

She:

My door's locked,
I won't let you in;
mother gave me good advice—
if you were allowed in,
all would be over with me!

He:

The night's so cold,
the wind's so icy,
my heart is freezing,
my love will go out;
open up, my child!

She:

If your love goes out,
then let it go out!
If it keeps going out,
then go home to bed and go to sleep!
Goodnight, my lad!

Verborgenheit

Eduard Mörike

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiss ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewusst,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, so mich drückt
Woniglich in meiner Brust.

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Seclusion

English translation: Richard Stokes

Let, O world, O let me be!
Do not tempt with gifts of love,
Let this heart keep to itself
Its rapture, its pain!

I do not know why I grieve,
It is unknown sorrow;
Always through a veil of tears
I see the sun's beloved light.

Often, I am lost in thought,
And bright joy flashes
Through the oppressive gloom,
Bringing rapture to my breast.

Let, O world, O let me be!
Do not tempt with gifts of love,
Let this heart keep to itself
Its rapture, its pain!

Denn es gehet dem Menschen

Martin Luther

Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh;
wie dies stirbt, so stirbt er auch;
und haben alle einerlei Odem;
und der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh:
denn es ist alles eitel.

Es fährt alles an einen Ort;
es ist alles von Staub gemacht, und wird wieder zu Staub.
Wer weiß, ob der Geist des Menschen aufwärts fahre,
und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre?

Darum sahe ich, daß nichts bessers ist,
denn daß der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit,
denn das ist sein Teil.
Denn wer will ihn dahin bringen,
daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

In der Nacht

Emanuel Geibel

Alle gingen, Herz, zur Ruh,
Alle schlafen, nur nicht du.

Denn der hoffnungslose Kummer
Scheucht von deinem Bett den Schlummer,
Und dein Sinnen schweift in stummer
Sorge seiner Liebe zu.

For that which befalleth the sons of men

English translation: Richard Stokes

For that which befalleth the sons of men befalleth beasts;
as the one dieth, so dieth the other;
yea, they have all one breath;
so that a man hath no pre-eminence above a beast;
for all is vanity.

All go unto one place;
all are of dust, and all turn to dust again.
Who knoweth the spirit of man [...] goeth upward
and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?

Wherefore I perceive that there is nothing better,
than that a man should rejoice in his own works,
for that is his portion.
For who shall bring him
to see what shall happen after him?

In the night

English translation: Richard Stokes

All have gone to their rest, O heart,
All are sleeping, all but you.

For hopeless grief
Frightens slumber away from your bed,
And your thoughts wander in silent
Sorrow to their love.

BIOGRAPHY

Praised for a voice of "deliciously deep and rich,"(Birmingham Post), Hong Kong baritone Michael CT Lam was a winner of various international music competitions and was awarded the Gil Rodriguez Scholarship by Opéra de Baugé for his outstanding contribution to their operatic season in 2019. He studied music at the Hong Kong Academy for Performing Arts, Royal Birmingham Conservatoire and Liszt Ferenc Academy of Music, Hungary. He has performed in Hong Kong, the United Kingdom, Italy, France, Germany, Austria, Hungary, Vietnam, the Philippines and Singapore, as well as other countries. Michael has sung over 50 operatic roles, including the title roles of *Macbeth*, *Don Pasquale*, *Giulio Cesare* and *Il barbiere di Siviglia*. He has also created a few roles in contemporary operas, including **Confucius**(*The Legend of Confucius*), **Buddha**(*Buddha and the Monkey King*) and **Xuanzang**(*The Monster of Gao Village*), among others. On the concert stage, Michael performed as a concert soloist in oratorios, opera galas and recitals for many organizations, singing the masterpieces of various composers, including Haydn's *Nelson Mass*, J.S. Bach's *Magnificat in D Major*, Felix Mendelssohn's *Die erste Walpurgisnacht*, Handel's *Messiah*, Faure's *Requiem*, Brahms's *Ein deutsches Requiem*, Beethoven's *Symphony No. 9*, and the title role of Mendelssohn's *Elijah*, etc. Michael has been giving solo recitals regularly, past engagements including the Musica Del Cuore recital series, the Rugby Festival of Culture and the Leisure and Cultural Services Department of Hong Kong "Our Music Talents" series.

Course Director



An enthusiastic educator, Michael has worked as: a singing teacher or choir conductor at various schools and organizations, the artistic director of Birmingham Conservatoire's "No Vocal Allowed" opera project, the language coach for Vopera, the adjudicator of the "Festival of Instrumental and Vocal Arts" International Online Music Competition, International Competition for Musicians "Virtuosos", Hong Kong International Music Cultural Festival Singing Competition and The Ode to China Student Singing Competition, and International European Music Competition, among others. In 2024, he served as an artistic director and producer for the Hong Kong International Institute of Music for its opera production of Menotti's *Amahl and the Night Visitors*, in which he worked in multiple positions including the conductor, stage director and chorus master. He is a vocal instructor at Hong Kong International Institute of Music and International Christian Quality Music Secondary and Primary School and a choir tutor at Yip's Children's Choir and several local schools. He is one of the reviewers at the Radda Rise Competitions and Achievement Festivals.

Guest Singer



Anna Vienna Ho is a versatile musician who is a concert pianist, répétiteur, composer, singer and conductor rolled into one. She has worked with the Welsh National Opera, Birmingham Opera Company and Tête à Tête Opera Festival, among others. Anna gained an Advanced Postgraduate Diploma and a Master of Music from Royal Birmingham Conservatoire, and a Bachelor of Arts (Honours) in Music from Hong Kong Baptist University. She was a recipient of numerous awards and scholarships and was a winner of various international competitions including the Concours international Léopold Bellan, International Moscow Music Competition and International Robert Schumann Competition Düsseldorf for Young Pianists, to name a few.

Passionate about opera, Anna has sung the roles of Frasquita in *Carmen*, Giannetta in *L'elisir d'amore*, Geraldine in *A Hand of Bridge*, First Lay Sister in *Suor Angelica*, the third apparition in *Macbeth*, and Gherardino in *Gianni Schicchi*, for various organizations, including Musica Viva, Opera in a Box and London Gay Symphony Orchestra. Anna's compositions include instrumental, vocal, electroacoustic, multimedia, orchestral and operatic works, which were premiered around the world by various musicians. She is currently an artist of Du Vert a L'infini Festival(France), Syntropy States(UK), RMN classical(UK) and the Montpellier Arts Center Classical Recital(US). Besides teaching piano and singing privately, she is a conductor of several school choirs and orchestras.

Pianist



Pianist Wendy Ng graduated with an Advanced Diploma from the Hong Kong Academy for Performing Arts, where she studied piano with Nancy Loo and Dr. Mary Wu. She continued her studies in the United States with scholarships, earning a Bachelor of Piano Performance from the University of Oklahoma and a Master of Piano Performance from the University of North Texas.

In recent years, Ng has been actively involved in musical theatre production, gospel music composition, and CD and multimedia MV production, hoping to share the Christian faith with more people through online media. She currently lectures at The Education University of Hong Kong and the Hong Kong International Institute of Music.